Journal of Humanities and Social Sciences Studies
مجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية
ISSN: 2663-7197
DOI: 10.32996/jhsss
Journal Homepage: www.al-kindipublisher.com/index.php/jhsss

تعزيز الدقة الدلالية في معاجم الترجمة من الإنجليزية إلى العربية: معالجة التحديات اللغوية والمفهومية الشائعة في قاموس (المورد) لبعلبكي

علا علي شمسان غانم، باحثة في مجال الترجمة، الجمهورية اليمنية
نبيل علي شمسان غانم، أستاذ الدراسات اللغوية المساعد بجامعة صنعاء، الجمهورية اليمنية

تاريخ استلام البحث: 2025/05/02 **تاريخ نشر البحث: 2025/06/19** **المجلد: 7** **العدد: 6**

الملخص:
يواجه قاموس المورد لبعلبكي، وهو مصدر مهم للترجمة من الإنجليزية إلى العربية، تحديات تتعلق بالدقة الدلالية والتوطين الثقافي، وذلك بسبب التطورات المتصلة باستخدام اللغة والتحولات الثقافية. وترمي هذه الدراسة إلى تحسين القاموس من خلال دراسة تحليلية دقيقة، مما يعزز من موثوقيته للمستخدمين، ويسهم في إثراء مجالات الترجمة وعلم المعجمات وتتناول الدراسة عدم الدقة الدلالية وعدم التطابق المفهومي في بعض مداخل قاموس المورد، وهو مورد واسع الانتشار في البيئات الأكاديمية والمهنية، إلا أن مستخدميه غالبًا ما يواجهون صعوبات تتعلق بنقل الإطار المفهومي والسياقي للكلمات الثقافية الحديثة من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية. تهدف الدراسة إلى معالجة هذا القصور، وذلك من خلال استخدام نموذج تقييم جودة الترجمة(House, 1997 & 2014) ، ونموذج الإطار الدلالي (Fillmore, 2006) ومن أجل ذلك تم اعتماد منهجية نوعية لتحليل 20 كلمة ثقافية إنجليزية معاصرة، تم اختيارها بناءً على غياب المقابل العربي المناسب لها، وقد جرى تحليل هذه الكلمات من خلال تتبع مداخلها في قاموس المورد، ومقارنتها بوظائفها الدلالية والثقافية في سياقاتها الأصلية، بهدف تقييم مدى نجاح الترجمة في نقل المعنى والإطار المفهومي. وقد كشفت النتائج أن المداخل الحالية لهذه الكلمات تعاني من قصور دلالي واختزال ثقافي ملحوظ، حيث إن هناك قصور في العديد من الترجمات في تحقيق التكافؤ الوظيفي أو تمثيل البعد الثقافي للمصطلحات، وذلك في كلمات مثل"feedback" ، و"burnout"، وغياب كلي لترجمات كلمات حديثة مثل "selfie" و "upcycling"ومن أجل ذلك توصي الدراسة بإعادة صياغة المداخل لتشمل الشروحات السياقية والأمثلة التوضيحية، وإجراء تحديثات دورية تضمن مواكبة المعجم للتطورات اللغوية والثقافية.

الكلمات المفتاحية: الدقة الدلالية؛ علم المعاجم؛ الترجمة من الإنجليزية إلى العربية؛ التوطين الثقافي؛ تقييم جودة الترجمة.

Enhancing Semantic Accuracy in English-to-Arabic Translation Dictionaries: Addressing Common Linguistic and Conceptual Challenges in Al-Mawrid Dictionary by Baalbaki

Ola Ali Shamsan Ghanem, Independent Researcher in Translation, Yemen.
Nabil Ali Shamsan Ghanem, Assistant Professor of Linguistic Studies, Sana'a University, Yemen.

Corresponding Author: Ola Ali Shamsan Ghanem, **E-mail**: olashamsan2@gmail.com

ACCEPTED: 02 May 2025 **PUBLISHED:** 19 June 2025 **DOI:** 10.32996/jhsss.2025.7.6.5

Abstract
Al-Mawrid Dictionary by Baalbaki, a prominent resource for English-Arabic translation, faces notable challenges related to semantic accuracy and cultural localization due to evolving language usage and cultural transformations. This study aims to enhance the reliability and usability of the dictionary through a meticulous analytical investigation, contributing to advancements in both translation studies and lexicography. The study

addresses semantic inaccuracies and conceptual mismatches in some entries of Al-Mawrid, which remains widely used in academic and professional contexts. However, users frequently encounter difficulties in conveying the conceptual and contextual frameworks of modern cultural terms from English into Arabic. The study seeks to address these shortcomings by employing the Translation Quality Assessment model (House, 1997 & 2014) alongside the Semantic Frame model (Fillmore, 2006). A qualitative approach was adopted to analyze twenty contemporary English cultural terms, selected based on the absence of suitable Arabic equivalents. These terms were examined through their entries in Al-Mawrid and analysed in relation to their semantic and cultural functions within their original contexts to assess the adequacy of their translations in preserving meaning and conceptual framing. The findings reveal significant semantic limitations and cultural reduction in the investigated entries. Many translations fail to achieve functional equivalence or reflect the cultural dimension of the terms, such as *feedback* and *burnout*, while translations for contemporary terms like *selfie* and *upcycling* are entirely absent. Accordingly, the study recommends revising dictionary entries to include contextual explanations and illustrative examples, along with implementing regular updates to ensure linguistic and cultural relevance.

Keywords: Semantic Accuracy; Lexicography; English-Arabic Translation; Cultural Localization; Translation Quality Assessment.

المقدمة:

تواجه عملية ترجمة الكلمات والعبارات من الإنجليزية إلى العربية تحديات كبرى، لاسيما في مجالات الدقة الدلالية والتوطين (AlMubarak, 2017زاوي،2023) ، وتتفاقم هذه التعقيدات عندما تكون الأدوات المستخدمة لهذا الغرض، كالمعجمات، لديها قيود جوهرية في معالجة المتطلبات المعقدة لنقل المعنى إلى اللغة المستهدفة (حورية، 2018). ومن بين أكثر الموارد تقديرًا في هذا المجال قاموس (المورد) لروحي البعلبكي، الذي يمثل مرجعًا مهما (لاغنى عنه) للمترجمين واللغويين والطلاب على حد سواء، فعلى الرغم من استخدامه الواسع في الوسط الأكاديمي، فإنه غالبًا ما يواجه المستخدمون فيه صعوبات تتصل بالدقة الدلالية والفهم السياقي لبعض المداخل(Hua et al., 2016) ، الأمر الذي يشير إلى أنه حتى القواميس المعروفة ليست خالية من المشاكل اللغوية الشائعة في معاجم الترجمة (Vincze, 2015 ; حنان، 2015).

وتتناول هذه الدراسة مشكلة رئيسة، تتمثل في عدم الدقة الدلالية وعدم التطابق المفهومي الموجود في قاموس المورد (Benzehra, 2012)، الذي يمكن أن يؤدي إلى سوء التفسيرات وسوء الفهم في كل من التطبيقات الأكاديمية والعملية للغة العربية، وغالبًا ما تنشأ هذه المشكلات بسبب خلو اللغة المستهدفة من مكافئ شامل، وعدم مراعاة الاستخدام السياقي بالقدر الكافي في اللغة المستهدفة (Degani & Tokowicz, 2010; Türker, 2019).إن إستمرار هذه القضايا يكشف عن فجوة بحثية في المفردات المتاحة للمترجمين، الأمر الذي يستدعي تحقيقًا منهجيًا لتعزيز جودة وموثوقية معجمات الترجمة.

ومن هنا تأتي أهمية إجراء هذه الداسة وكونها ضرورة منهجية، وذلك لعدة أسباب أهمها مايلي: أولاً- تهدف هذه الدراسة إلى تحسين فائدة معاجم الترجمة بوصفها أدوات موثوقة للتعلم والترجمة، وذلك من خلال تعزيز دقتها الدلالية وصلتها السياقية. ثانيًا- تسعى الدراسة إلى المساهمة في المجال الأوسع لعلم المعاجم، وذلك من خلال اقتراح منهجيات ورؤى يمكن تطبيقها على أزواج لغات أخرى ومشاريع قواميس مختلفة. ثالثًا- من خلال معالجة هذه التحديات، تدعم هذه الدراسة احتياجات مجموعة متنوعة من المستخدمين، وفيهم المترجمون والمعلمون والطلاب والمحترفون، الذين يعتمدون في عملهم ودراستهم على الترجمات الدقيقة والمناسبة للسياق.

كما تهدف هذه الدراسة إلى تحديد وتحليل الدقة الدلالية والتحديات المفهومية في مداخل قاموس المورد بشكل منهجي، بغية فهم الأسباب الكامنة وراء هذه القضايا، واقتراح توصيات عملية لمراجعات وتحديثات القاموس. ومن خلال فحص مفَصّل للمداخل المختارة، ستقيم الدراسة كيف تؤثر هذه الدقائق في الفهم والاستخدام، وستطور معاييرمهمة لتعزيز الدقة الدلالية والصلة السياقية في مداخل القاموس.

تسعى هذه الدراسة إلى تطوير إطار شامل لتقييم وتحسين الدقة الدلالية في معاجم الترجمة، كما تقدم النتائج توصيات عملية للمعجميين المشاركين في إنشاء وتحديث القواميس. كما تهدف الدراسة إلى تعميق فهمنا بالتعقيدات المتضمنة في الترجمة بين الإنجليزية والعربية، مما يسهم في تحسين نتائج الاتصال والتعليم لمستخدمي قاموس المورد والقواميس المماثلة.

أسئلة البحث:

1- ما مظاهرعدم الدقة الدلالية، وعدم التطابق المفهومي الأكثر شيوعًا في الترجمات من الإنجليزية إلى العربية، الموجودة في قاموس المورد؟

2- ما الأسباب الرئيسة للأخطاء المتمثلة في عدم التطابقات المحددة في مداخل قاموس المورد على وجه التحديد، من حيث منهجيات الترجمة واختيار المفردات وتكامل السياق الثقافي؟

3- ما التوصيات التي يمكن تطويرها لتعزيز الدقة الدلالية والصلة السياقية لمداخل القاموس في المورد التي من مقاصدها خدمة المترجمين والمعلمين ومتعلمي اللغة العربية بشكل أفضل؟

الدراسات السابقة:

تناولت الأدبيات حول المعاجم (الإنجليزية – العربية) بشكل موسع مختلف جوانب علم المعاجم، وركزت بشكل خاص على تحديات تحقيق الدقة الدلالية والحفاظ على الصلة الثقافية وتوفر الدراسات مثل تلك التي أجراها Dihia و(2023) Zakarya ، و (2009) Darwish و (2005) Deebفهمًا أساسيًا للتعقيدات المتضمنة في تجميع المعاجم الثنائية للغة، وأكدت الحاجة للتعريفات الدقيقة والملاءمة السياقية ، وذلك لتجنب مخاطر الترجمة المباشرة التي قد لاتراعي الفروق الثقافية.

غالبًا ما تسلط الأبحاث مثلDinh, 2022 ؛ (Fruzsina, 2024 الضوء على عدم الدقة الدلالية في المعاجم الثنائية اللغة، مؤكدة على الاختلافات والفروق الناشئة من الترجمات الحرفية التي تفشل في نقل الدلالات والسياقات الثقافية الكامنة في اللغة المستهدفة. وأيضاً يناقش Al-Shawi و(2012) Mahadi ، و(2017) Al Mubarak، و Aliو (2017) Sayyiyed Al-Rushaidi تحديات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية والمصطلحات المتخصصة في الإنجليزية، حيث لا توجد مكافئات مباشرة في اللغة المستهدفة (العربية). تبرز هذه الدراسات صعوبة ترجمة المصطلحات الثقافية، التي لا تتطلب الدقة اللغوية فحسب، بل تتطلب أيضًا فهمًا عميقًا للسياقات الثقافية.

ويبدو واضحاً أن عدم التطابق المفهومي في ترجمات المعجمات يعد مجالًا آخر مهمًا للبحث ومن ذلك (بن صوله & رضا 2023). وقد تناولت الدراسات السابقة مثل (2022) Al-Jarf و (2023) Robaكيفية تعامل المعجميين العرب مع ترجمة الكلمات المتعددة المعاني (المشترك اللفظي)، حيث تحمل كلمة واحدة عدة معاني حسب السياق، حيث يلاحظ أن التحدي هنا ليس تحدياً لغويًا فحسب، بل هو أيضًا تحدٍ معرفي، إذ يصبح لزاماً على المعجمي أن ينتقل بين مجالات دلالية مختلفة بغية العثور على الترجمة الأنسب.

وعلى الرغم من ثراء الأدبيات المتوفرة، فإنه لا يزال هناك فجوة بحثية في الفحص المحدد لقاموس المورد للبعلبكي، الذي يُعرف على نطاق واسع، غير أنه، حتى الآن لم يتم دراسته لاسيما ما يتعلق منه بالدقة الدلالية وعدم التطابق المفهومي، ويغلب أن تعمم الدراسات السابقة النتائج على معجمات مختلفة دون التعمق في الخصائص والتحديات الفريدة لأعمال محددة مثل (المورد). وفضلاً عن ذلك، لاتتوفر دراسات متخصصة كافية، تركز على تطوير إرشادات عملية مستندةً إلى تحليل تجريبي لمداخل القاموس بهدف معالجة الدقائق المحددة بشكل مباشر.

ومن هنا فإن هذه الدراسة تحاول سد هذه الفجوات البحثية،وذلك من خلال تقديم تحليل مفصل ومحدد للمداخل لعدم الدقة الدلالية، وعدم التطابق المفهومي في قاموس المورد. بقطع النظر عما ذهبت إليه الأعمال السابقة التي قدمت نقدًا عامًا لمعاجم الترجمة، فإن هذه الدراسة تسعى إلى تطوير توصيات محددة للتحسينات المصممة خصيصًا لهيكل واستخدام (المورد)، مما يسهم بشكل مباشر في تعزيز هذا المورد اللغوي الحيوي. ولا يعد هذا النهج أمراً مميزاً لهذه الدراسة عن الدراسات السابقة فحسب، بل إنه يعالج أيضًا احتياجات المستخدمين والمعجميين بطريقة مستهدفة وفعالة.

الإطار النظري:

في الدراسة الحالية، يوفر دمج تحليل المعجمات مع دراسات الترجمة إطارًا قويًا لمعالجة التحديات الكامنة في ترجمات المعجمات، ويوفر هذا النهج فحصًا شاملاً لمحتوى القاموس مراعياً دقة الترجمة اللغوية والصلة الثقافية.

نموذج (House, 1997 & 2014):

يعد نموذج (House, 1997 & 2014) لتقييم جودة الترجمة إطارًا بارزًا في دراسات الترجمة، إذ يركز على تقييم التكافؤ بين النصوص المصادر والنصوص المترجمة. وتؤكد هاوس على أن الترجمة يجب أن تهدف إلى التكافؤ الوظيفي، أي أن يؤدي النص المترجم نفس الوظيفة للقارئ كما يؤديها النص الأصلي لجمهوره. و يتضمن هذا النموذج تحليلًا تفصيليًا للخصائص اللغوية مثل السجل والنوع الأدبي ووظيفة النص، مع الأخذ بالنظر المعنى السطحي والسياق الثقافي الأعمق الذي تعمل فيه اللغة. وقد ميز(هاوس) بين الترجمات العلنية والترجمات الضمنية، فالترجمات العلنية تحافظ على ارتباط واضح بالثقافة المصدر، وتُقرأ بوصفها نصوصاً مترجمة،

في حين إن الترجمات الضمنية تهدف إلى قراءة أقرب إلى طبيعة اللغة الهدف، وذلك حتى تحقق اندماجاً سلساً في الثقافة المستهدفة.

وتشمل عملية تقييم الترجمة في نموذج (House, 1997 & 2014) مقارنة النص المصدر بالنص المترجم، وذلك من خلال إطار منهجي يتضمن ملفًا نصيًا، يركز فيه على جوانب رئيسة مثل المجال، والعلاقة، والوضع. ومن خلال تحليل هذه العناصر، يوفر هذا النموذج نهجًا منظمًا لتحديد التحولات في المعنى أو الفروقات الأسلوبية بين النسخ الأصلية والمترجمة؛ مما يجعل هذا النموذج مفيدًا لاسيما في تقييم الدقة الدلالية وملاءمة السياق في الترجمات. ذلك أن تأكيده على الحفاظ على التكافؤ الوظيفي والصلة الثقافية للنص المترجم يتماشى مع أهداف تحقيق الترجمات الدقيقة والهادفة، وهو الأمر الذي يكتسب أهمية خاصة عند تقييم جودة مداخل المعجمات والموارد الأخرى الثنائية اللغة.

نموذج متكامل لتحليل المعجمات وتقييم جودة الترجمة:

يبدأ النموذج بتحليل المفردات، ويقيم بشكل منهجي مداخل القاموس، مركزًا على كيفية تعريف الكلمات، وتمثيلها وتوضيحها. ويتضمن ذلك إمكانية تكييف نموذج (House, 2014 & 1997) لتقييم جودة الترجمة بغية تقييم كفاية مداخل القاموس، الأمر الذي يضمن نقل المعاني والسياقات نقلاً دقيقاً، كما أنه يدعم التحليل المستند إلى النصوص، وهو مايتحقق بفحص نصوص اللغة الإنجليزية والعربية، وذلك لتحديد أنماط الاستخدام والتباينات السياقية، مما يبرز المواضع التي قد تضلل المترجم أو تكون سبباً للفشل في نقل الدقة اللغوية.

ولضمان تقييم شامل، يتم استخدام أدوات تقييم الجودة التي تشمل كلاً من القياسات الكمية والنوعية المستندة إلى (House, 2014 &1997) للأبعاد الوظيفية والدلالية، وذلك في محاولة تقييم جودة الترجمة، حيث تقوم تحليلات الأخطاء المنهجية بتصنيف وتقدير الأخطاء مثل الأخطاء الدلالية، التناقضات الثقافية، والتمثيلات السياقية الخاطئة.

نموذج مبني على الإطار الدلالي(Frame Semantics):

يعد الإطار الدلالي(Frame Semantics) ، الذي طوره (Fillmore, 2006)، نظرية لغوية تركز على العلاقة بين الكلمات والإطارات المفهومية أو الهياكل الإدراكية التي تستدعيها، ووفقًا لهذه النظرية، فإن فهم معنى الكلمة يتطلب إدراك السياق الذي تستدعيه الكلمة، الذي يُعرف بـ "الإطار"، ويمثل هذا الإطار بشكل أساسي مخططًا عقليًا ينظم المعرفة والتوقعات حول العالم. وعلى سبيل المثال، كلمة "شراء" تستدعي إطارًا يشمل المشاركين مثل المشتري، البائع، المنتج، والمال. وهذا النهج ينقل التركيز من معاني الكلمات المنفردة عن السياق إلى شبكة معقدة من العلاقات والسيناريوهات التي تشير إليها الكلمات بشكل جوهري، مما يجعله مفيدًا بشكل خاص لفهم كيفية هيكلة المعاني ونقلها عبر اللغات والثقافات المختلفة.

وفي سياق الترجمة، تعد نظرية أو نهج (الإطار الدلالي) أداة قوية لتحليل كيفية تفسير الكلمات والعبارات وترجمتها في اللغة المستهدفة. وهذا النهج يمكننا من تجاوز الترجمة الحرفية للكلمات،وذلك من خلال فحص كيفية اختلاف الإطارات الأساسية بين اللغات تبعًا للفروقات الثقافية أو النماذج الإدراكية المختلفة. فيما يهدف المترجمون الذين يستخدمون هذا النهج إلى إيجاد مكافئات مفهومية تتماشى مع المعنى المقصود في اللغة المصدر، مع الحفاظ على خصوصية السياق الثقافي للغة الهدف، الأمر الذي يجعل ذلك الإطار الدلالي ذا صلة خاصة بمعاجم الترجمة، إذ يعمل على ضمان أن الكلمات المترجمة لا تنقل معانيها المباشرة فحسب، بل تنقل أيضًا المفاهيم الأوسع والسياقات التي تمثلها، مما يؤدي إلى ترجمات أكثر دقة، وملاءمة للسياق الثقافي.

ويستند هذا النموذج إلى الإطار الدلالي، الذي طوره (Fillmore, 2006) ، ويتضمن هذا الاطار تحليل معاني الكلمات استنادًا إلى الإطارات المفهومية أو المخططات الكامنة التي تثيرها في سياقات مختلفة. ويعد هذا النهج مفيدًا بشكل خاص لمعاجم الترجمة، إذ لايقف عند التقاط المعنى المباشر للكلمة فحسب، وإنما يتجاوز ذلك إلى نقل المفاهيم وسيناريوهات لاستعمالات ذات الصلة.

مكونات النموذج المبني على الإطار الدلالي (Fillmore, 2006):

يمكن الوقوف على مكونات هذا النموذج، وذلك على النحو التالي:

1. تحديد الإطار:

أ- تحديد الإطارات الرئيسة: لكل مدخل قاموسي، ينبغي تحديد الإطارات الدلالية الرئيسة المرتبطة بمصطلحات اللغة المصدر واللغة الهدف.

ب – تحليل الاستعمال السياقي: ويتم خلاله تحليل كيفية ظهور هذه الإطارات في استعمال اللغة الفعلي من خلال الرجوع إلى مصادر النصوص أو قواعد البيانات اللغوية لجمع أمثلة على الاستخدام السياقي.

2. رسم الإطار:

أ- يتمثل رسم الإطار بين اللغات في رسم الإطارات من اللغة المصدر (الإنجليزية) إلى اللغة الهدف (العربية) وذلك سعياً لإيجاد المكافئات المفاهيمية الفضلى، ويتضمن ذلك إيجاد إطارات بالعربية تتطابق بشكل وثيق مع الإطارات الإنجليزية، مع مراعاة الجوانب الدلالية والبراغماتية.

ب- تحديد عدم التطابق في الإطار الدلالي: ويتم فيه تحديد المواضع التي يحدث فيها عدم التطابق في الإطارالدلالي، فضلاً عن الحالات التي يكون فيها الإطار المباشر من الإنجليزية ليس له مكافئ مناسب أو دقيق بالعربية، وهذا التحديد سيبرز المداخل التي تحتاج إلى استراتيجيات ترجمة بديلة أو شروحات أكثر تفصيلاً.

منهجية الدراسة:

تصميم الدراسة:

تعتمد هذه الدراسة على تصميم نوعي، وذلك نظرًا لطبيعة الظاهرة المدروسة، التي تتعلق بالدقة الدلالية وعدم التطابق المفهومي في ترجمة الكلمات الثقافية الإنجليزية ذات الخصوصية الثقافية إلى العربية في قاموس المورد لبعلبكي. وقد تم اختيار المنهج النوعي، وذلك لأنه يتيح تحليلًا عميقًا ومتعدد الأبعاد للمدخلات اللغوية، فضلاً عن التركيز على السياقات المعرفية والثقافية التي يصعب التقاطها من خلال التحليل الكمي وحده. ويسمح هذا التصميم بفهم أعمق لكيفية تمثيل المعاني ونقلها بين اللغات، لا سيما عند التعامل مع مصطلحات ذات خصوصية ثقافية عالية يصعب مقابلتها بكلمات مفردة.

عينة الدراسة:

تتمثل عينة الدراسة في 20 كلمة إنجليزية ذات خصوصية ثقافية معاصرة، وقد تم اختيارها بشكل قصدي، وذلك بناءً على معيار غياب المقابل العربي المناسب لها في قاموس المورد وتشمل هذه الكلمات مصطلحات شائعة الاستخدام في السياقات الرقمية، والاجتماعية، والنفسية، كما هو موضح في الجدول رقم (1) المرفق. وقد تم استخراج هذه الكلمات إثر مراجعة عدد من أدبيات الترجمة والمعاجم الحديثة، وتم التأكد من غيابها أو عدم دقة مقابلها في المورد.

جمع البيانات وإجراءات الدراسة:

بدأت إجراءات الدراسة بالبحث عن هذه الكلمات داخل قاموس المورد لبعلبكي (1968، 2008)، وتوثيق مداخلها كما وردت فيه. ومن ثم تم تحليل هذه المداخل باستخدام إطارين نظريين وذلك كمايلي :

1. **نموذج هاوس لتقييم جودة الترجمة** (House, 1997 & 2014)، الذي تم توظيفه لفحص مدى تحقيق التكافؤ الوظيفي بين المدخل الإنجليزي وتعريفه في القاموس العربي، وذلك عبر تحليل وظيفة الكلمة الأصلية وسياقها، ومدى نقل هذه الوظيفة إلى اللغة الهدف.
2. **الإطار الدلالي** (Fillmore, 2006)، الذي استُخدم لتحديد الإطار المفاهيمي الذي تستدعيه كل كلمة، وتحليل مدى نجاح الترجمة في نقل هذا الإطار إلى العربية. وقد تم رسم السيناريو الإدراكي لكل مصطلح منها على حدة بالاستناد إلى أمثلة واقعية وسياقية من الاستعمالات في اللغة الإنجليزية.

تحليل البيانات:

تم تحليل البيانات من خلال خطوات منهجية كما يلي:

- تحليل المقابل القاموسي لكل كلمة من حيث البنية والمحتوى الدلالي.
- مقارنة الإطار الدلالي للمصطلح بين النص المصدر في الإنجليزية والنص الهدففي العربية، وتحديد جوانب القصور أو التشويه المفاهيمي.
- تقييم وظيفة الترجمة :هل يؤدي المدخل العربي الوظيفة التواصلية والثقافية نفسها التي يؤديها المصطلح الإنجليزي؟
- صياغة بدائل ترجميّة دقيقة تحقق التكافؤ الوظيفي والدلالي، مع الحفاظ على الحمولات الثقافية والاجتماعية للمصطلح في اللغة المصدر.

وقد أسهم هذا التحليل في بناء توصيات منهجية لتحديث القاموس بما يعزز دقته وفعاليته بوصفه أداة لغوية وثقافية. ويعتمد هذا النهج التحليلي على دمج التقييم الوظيفي و الرؤية المعرفية للعلاقات بين اللغة والثقافة، مما يجعل النتائج أكثر عمقًا وارتباطًا بسياق الاستخدام الفعلي للمصطلحات.

نتائج الدراسة:

1- تحليل ترجمة Cottage

عند تحليل مدخل كلمة "cottage"التي تُرجمَت في قاموس المورد إلى "كوخ"، يظهر بوضوح من خلال تطبيق نموذج هاوس (House, 1997& 2014) أن هذه الترجمة لا تحقق التكافؤ الوظيفي بين النص الإنجليزي والنص العربي. إذ يُفترض وفقاً لهذا النموذج، أن يؤدي النص المترجم نفس الوظيفة والأثر لدى المتلقي، كما يؤديه النص الأصلي لدى قارئه. غير أن كلمة "cottage" في الثقافة الإنجليزية تستدعي صورًا ذهنية متعلقة بمعانٍ أخرى كالراحة والدفء والمنزل الريفي الجميل المخصص للعطلات أو الاستجمام، وهي معانٍ إيجابية مرتبطة بالبساطة الراقية والطابع الحميمي. بالمقابل يتصل مصطلح (كوخ) في الذهنية العربية بمعانٍ تتصل بالفقر والبساطة الشديدة، وأحيانًا يرتبط بأنماط العيش البدائية أو الصعبة، هذا الفرق في الأثر الوظيفي بين الكلمتين يشير إلى أن الترجمة الحالية لا تنقل المعنى التداولي والاستعمال البراجماتي لكلمة (كوخ) في اللغة الإنجليزية كما ينبغي، مما يؤكد وجود خلل في التكافؤ الوظيفي وفقًا لمعيار هاوس.

من جانب آخر، وباستخدام الإطار الدلالي لفيلمور (Fillmore, 2006)، يتضح أن ثمة عدم تطابق في الإطار المفهومي بين الكلمتين. فالإطار الذي تستدعيه كلمة "cottage" في الإنجليزية يرتكز على مفهوم المنزل الصغير المريح الكائن في الريف، الذي يوفر ملاذًا من صخب الحياة المدنية، ويحمل دلالات إيجابية تتعلق بالاسترخاء والهدوء وجمال الطبيعة، فيما كلمة (كوخ) في السياق العربي، فهي تستدعي إطارًا مختلفًا يتمثل في البناء البسيط المصنوع غالبًا من مواد أولية رخيصة، ويرتبط غالبًا بمظاهر الفقر أو التخلف. هذا التباين في الإطارات الدلالية يكشف عن أن الترجمة لا تنقل فقط معنى مختلفًا للكلمة، بل أيضًا تصورًا ثقافيًا مغايرًا تمامًا، مما يفضي إلى تحوير الرسالة الأصلية وإضعاف الأثر الثقافي المقصود.

أظهرت نتائج التحليل أن مدخل "cottage" (كوخ) يمثل مثالًا صريحًا على مظاهر عدم الدقة الدلالية وعدم التطابق المفهومي اللذين تسعى الدراسة إلى رصدهما. فعند مقارنة استخدام كلمة "cottage" في نصوص أدبية أو سياحية باللغة الإنجليزية مع مقابلاتها العربية، يظهر أن الاقتصار على ترجمتها إلى "كوخ" يحجب كثيرًا من الأبعاد الثقافية والجمالية المرتبطة بها. ومن هنا تبرز الحاجة إلى اقتراح تحسينات للمداخل القاموسية، مثل اعتماد مصطلح أكثر دقة كـ"منزل ريفي صغير"، مع تضمين شرح سياقي يُبرز الطابع المريح والجمالي للكلمة الأصلية، بما يحقق نقلًا أدق للمعنى الوظيفي للكلمة ملتحماً بإطاره الثقافي إلى القارئ العربي.

بناءً على ذلك، يمكن القول إن تحليل مدخل "cottage" وفقًا للإطارين النظريين والمنهجية النوعية المتبعة في الدراسة، يبرهن على وجود فجوة دلالية ومفهومية بحاجة إلى المعالجة، بما يحقق الهدف الأساسي للدراسة، والمتمثل في تعزيز دقة المعاجم العربية، وتحسين قدرتها على نقل المعاني والثقافات بدقة وفاعلية.

2- تحليل ترجمة كلمةNetworking

عند تحليل مدخل كلمة "Networking"، نجد أن قاموس المورد ترجمها إلى (المشابكة): أي إنشاء شبكة كمبيوترات أو استخدامها، ويلاحظ أن هذه الترجمة تهمل جزءًا جوهريًا من المعنى الأصلي للكلمة. وإذ وفقًا لنموذج (House, 1997 & 2014)، الذي يركز على تحقيق التكافؤ الوظيفي بين النصوص المصدر والمترجم إليها، يتضح أن الترجمة العربية تقتصر على الجانب التقني المادي المتعلق ببناء شبكات الحواسيب، متجاهلة الأبعاد الاجتماعية للكلمة، التي تعد جزءًا لا يتجزأ من مفهوم "networking" في اللغة الإنجليزية. فوفقاً للسياقات الاجتماعية والمهنية، تعني "networking" بناء علاقات وشبكات تواصل شخصية ومهنية تهدف إلى تبادل المنفعة والدعم، سواء في بيئات العمل أو في الحياة العامة. هذا المعنى الاجتماعي الواسع غائب تمامًا في الترجمة "المشابكة"، مما يؤدي إلى فقدان جانب وظيفي مهم من دلالات الكلمة، ومن ثم فشل الترجمة في تحقيق التكافؤ الوظيفي المطلوب.

ومن منظور الإطار الدلالي لفيلمور (Fillmore, 2006)، يتضح أن الترجمة تعاني من اختزال الإطار المفهومي للكلمة. إذ أن كلمة "networking"في الإنجليزية تثير إطارات دلالية متعددة تشمل إنشاء الشبكات التقنية من جهة، وتوسيع العلاقات الاجتماعية والمهنية من جهة أخرى. أما ترجمتها إلى "المشابكة"، فإنها تركز فقط على الإطار التقني المتعلق بتوصيل الأجهزة، مما يغفل البعد المفاهيمي المرتبط بالأنشطة الاجتماعية، إن هذا الإغفال يفضي إلى تشويه صورة الكلمة في ذهن المستخدم العربي، حيث يصبح الإطار المستدعى قاصرًا عن استيعاب جميع السياقات التي تستخدم فيها الكلمة في النصوص الأصلية، ومن ثم، فإن عدم التطابق في الإطارات المفهومية بين النصين المصدر والنص الهدف يبدو واضحًا ويؤثر تأثيراً سلبياً في دقة النقل اللغوي والثقافي.

ومن هنا يبدو واضحاً من نتائج التحليل أن الكلمة "networking" كثيراً ما ترد في سياقات اجتماعية مثل المؤتمرات المهنية، وورش العمل، والاجتماعات، إذ هي تعبر عن بناء شبكات بشرية من العلاقات، ومن ثم فإن الاقتصار على الترجمة التقنية يغفل عن رصد هذه الاستخدامات الحيوية، مما يحد من فعالية المدخل القاموسي في خدمة المترجمين والمعلمين والطلاب الذين يحتاجون فهماً شاملاً متعدد الأبعاد للمصطلح.

وبناءً على ما سبق، يصبح من الضروري تحديث مدخل "networking" في القاموس ليعكس جميع أبعاده الدلالية. ويُقترح هنا أن يُعرَّف المصطلح تعريفًا مزدوجاً، يشمل كلًا من الاستخدام التقني والبعد الاجتماعي، كأن تكون ترجمة (networking): إنشاء وإدارة الشبكات بين الأجهزة، والعلاقات المهنية: وتوسيع شبكة من العلاقات الاجتماعية أو المهنية لتحقيق التواصل والدعم المتبادل. إن مثل هذا التوسيع في تعريف المدخل يحقق التكافؤ الوظيفي ويحافظ على الإطار الدلالي الكامل للكلمة، مما يسهم في تحسين جودة الترجمة ودقتها، ويعزز قدرة المعجم على تلبية الاحتياجات الحقيقية لمستخدميه في البيئات الأكاديمية والمهنية.

3- تحليل ترجمةFeedback

عند تحليل مدخل كلمة "Feedback"، نجد أن قاموس المورد قد ترجمها إلى "التغذية المرتدة (الراجعة)"ويتضح من خلال تطبيق نموذج (House, 1997 & 2014) أن الترجمة المقدمة لا تحقق التكافؤ الوظيفي المطلوب بين النص الإنجليزي والنص العربي، ذلك أن مصطلح "Feedback" يشير إلى تقديم نقد أو تقييم بنّاء يهدف إلى تحسين الأداء أو تصحيح الأخطاء، ويُستخدم هذا المصطلح بشكل واسع في السياقات التعليمية والمهنية والتواصلية. أما ترجمة الكلمة إلى "التغذية المرتدة"، فهي مصطلح مستعار من المجالات التقنية والعلمية، ويرتبط عادة بظاهرة في الأنظمة الآلية يعود فيها جزء من الناتج إلى النظام المتحكم به. هذا الاختزال في الترجمة يغفل الطبيعة التفاعلية والبعد الإنساني للكلمة وفقاً لاستعمالها في اللغة الأصلية، الامر الذي يؤدي إلى خلو هذه الترجمة من الأثر المقصود بالمصطلح المترجم ويحد من فهم القارئ العربي لوظيفة المصطلح وفقًا لمعيار هاوس، فإن الإخفاق في نقل الوظيفة الأصلية للنص يعني إخلالًا بجودة الترجمة وعدم تحقيق التكافؤ الوظيفي المرجو منه.

ومن خلال الإطار الدلالي لفيلمور (Fillmore, 2006)، يمكن رصد الخلل في نقل الإطار المفاهيمي للكلمة. إذ إن كلمة "Feedback" تستدعي سيناريوهاً تواصليًا يتمثل في تفاعل بين مرسل ومستقبل، إذ يُقدّم المرسل ملاحظات نقدية أو تقييمية بغرض تطوير أداء المستقبل. هذا الإطار يعتمد على التبادلية والنية في التحسين، وهو عنصر أساسي في العديد من السياقات الأكاديمية والمهنية. ومن جانب آخر، تثير كلمة "التغذية المرتدة" إطارًا تقنيًا آليًا أكثر من كونه تواصليًا بشريًا، مما يؤدي إلى قصور في استحضار الوظيفة الاجتماعية الحقيقية للكلمة. ومن هنا يتبين أن الترجمة لم تراعِ البعد التواصلي الإنساني للكلمة الأصلية، مما أثر في انحراف دلالتها عن السياق المقصود.

أظهرت نتائج الدراسة أن مصطلح "Feedback" يظهر باستمرار في البيئات التعليمية والمهنية بوصفه جزءًا جوهريًا من عملية التقييم والتحسين المستمر، فعلى سبيل المثال، تقدم الملاحظات البناءة للطلبة لتحسين أدائهم الأكاديمي، وللموظفين لتطوير مهاراتهم المهنية. في حين يحجب خلو الترجمة من هذه الإشارة في الترجمة العربية الأبعاد الديناميكية للكلمة ويقلص معناها إلى مفهوم أقرب إلى الجمود والآلية، ولا يعكس طبيعة العلاقات الإنسانية التي تقوم على النقد البنّاء والتفاعل المستمر.

بناءً على هذا التحليل، يوصى بإعادة صياغة مدخل "Feedback" في المعجم بحيث يُعبر عن المعنى التواصلي البنّاء للكلمة. بحيث تكون ترجمته هكذا: نقد أو تقييم بنّاء يقدّم بقصد تحسين الأداء أو تصحيح المسار"، مع الإشارة إلى استخدامه في السياقات التعليمية، المهنية، والاجتماعية. إن تضمين هذا التوسيع الدلالي يضمن تحقيق التكافؤ الوظيفي، ويراعي نقل الإطار المفاهيمي الكامل للكلمة إلى المستخدم العربي، بما يسهم في رفع مستوى الدقة المعجمية والثقافية لمداخل معاجم الترجمة الإنجليزية إلى العربية.

4- تحليل ترجمة Benchmarking

عند تحليل مدخل كلمة "Benchmarking"، التي نجد ترجمها في قاموس المورد إلى **"**صوة الإسناد: علامة تجعل على حد ثابت وتتخذ نقطة ارتكاز لقياس الارتفاعات"، يظهر بوضوح؛ من خلال تطبيق نموذج (House, 1997 & 2014) إن هذه الترجمة لا تحقق التكافؤ الوظيفي الكامل بين النص الإنجليزي والنص العربي، ذلك أن الاستخدام الحديث، يشير مصطلح "Benchmarking" إلى عملية قياس الأداء مقارنة بمعايير محددة أو أفضل الممارسات بهدف تحسين الكفاءة وتحديد مواطن القوة والضعف في الأداء المؤسسي أو الفردي. ومن هنا يمكن ملاحظة أن المصطلح يُستخدم في سياقات إدارية وتجارية وتعليمية بصورة واسعة، تتعلق بتحديد الأهداف وتحقيق التنافسية. أما الترجمة الواردة في قاموس المورد "صوة الإسناد" فهي تركزعلى معنى ضيق مستمد من المجال الهندسي أو الطبوغرافي، يتعلق بقياس الارتفاعات وضبط المواقع الجغرافية، ولا ينقل بفعالية الاستعمال الإداري أو المفاهيمي الأوسع للكلمة. ووفقًا لمعايير نموذج (هاوس)، فإن هذه الفجوة تؤدي إلى قصور في تحقيق الوظيفة الأصلية للنص، حيث لا يتمكن القارئ العربي من استيعاب الإطار التطبيقي الحديث للكلمة بمجرد قراءة المدخل المعجمي.

ومن منظور الإطار الدلالي (Fillmore, 2006)، يتضح أن هناك اختلافًا جوهريًا في الإطار المفهومي بين المعنى الإنجليزي والاستخدام العربي المقترح. فمصطلح "Benchmarking" في الإنجليزية يستدعي سيناريو تقييم الأداء بناءً على معايير محددة؛ حيث تقوم

المؤسسات أو الأفراد بقياس أنفسهم مقابل نماذج مرجعية لتحفيز التحسين المستمر. أما المدخل القاموسي (صوة الإسناد) فلا يستدعي سوى إطار تقني جامد يتعلق بالمسح الهندسي، ولا يتضمن المفاهيم المتعلقة بالتقييم المقارن أو تحسين الأداء. هذا الانحراف الدلالي يؤدي إلى تغييب جزء كبير من شبكة العلاقات المفاهيمية التي ترتبط بالكلمة الأصلية، مما يضعف قدرة المتلقي العربي على فهم المعنى التطبيقي للمصطلح في سياقاته الحديثة.

كما أظهرت نتائج الدراسة أن مصطلح "Benchmarking" يستخدم بصورة مكثفة في أدبيات الإدارة، والتعليم، وتقنيات تطوير الأداء. فعلى سبيل المثال، تعتمد المؤسسات على "benchmarking" لمقارنة أدائها بمؤسسات أخرى رائدة لتحديد استراتيجيات التحسين. كما تستخدم الجامعات هذا المفهوم لتقييم جودة برامجها الأكاديمية مقارنة بالجامعات العالمية. إن تجاهل هذا الإطار العملي والتطويري في الترجمة المقدمة يحرم مستخدمي المعجم من فهم الأبعاد الحقيقية للكلمة واستخدامها في الحياة المهنية والأكاديمية.

وبناءً على هذا التحليل، فإنه يوصى بإعادة صياغة مدخل "Benchmarking" ليعكس بدقة استخدامه العصري. ويمكن اقتراح تعريف أكثر دقة للكلمة، مثل؛ "عملية قياس الأداء مقارنة بمعايير أو نماذج مرجعية بهدف التحسين المستمر"، مع الإشارة إلى تطبيقه في المجالات الإدارية والتعليمية والتطويرية. إن مثل هذا التعريف يحقق التكافؤ الوظيفي الذي يشدد عليه نموذج (هاوس)، كما يحافظ على الإطار الدلالي الكامل للكلمة، بما يضمن أن يتمكن مستخدم القاموس العربي من استيعاب المعنى الحقيقي للمصطلح في سياقاته العالمية الحديثة.

5- تحليل ترجمة Brainstorming

عند تحليل مدخل كلمة "Brainstorming"، التي ترجمها قاموس المورد إلى "الاستبداع: تقنية في البحث الجماعي تستهدف حل الأمور بنقاش عفوي متحرر"، ويتضح من خلال تطبيق نموذج (House, 1997 & 2014) أن هذه الترجمة لا تحقق التكافؤ الوظيفي الكامل مع النص الإنجليزي. ذلك أن مصطلح "Brainstorming" يشير إلى جلسات ديناميكية موجهة تهدف إلى توليد عدد كبير من الأفكار بطريقة حرة وسريعة، دون فرض قيود نقدية أثناء الطرح، بغرض الوصول إلى حلول إبداعية للمشكلات. وعلى الرغم من أن مصطلح "الاستبداع" يحاول الإشارة إلى الطابع الإبداعي لهذه التقنية، إلا أنه لا يعبر بدقة عن الطبيعة الجماعية المنظمة للعصف الحر للأفكار، كما لا يعكس صورة المشهد التفاعلي الذي تتولد فيه الأفكار بشكل مكثف ومتدفق. ومن هنا، فإن الترجمة الحالية في المورد للكلمة تفقد جزءًا مهمًا من الأثر التواصلي والديناميكي للكلمة الأصلية، مما يجعلها أقل قدرة على تحقيق الوظيفة التواصلية للنص، وهو ما يخالف مبادئ التكافؤ الوظيفي الذي يشدد عليه نموذج (هاوس).

وبالاعتماد على الإطار الدلالي (Fillmore, 2006)، يتبين أن كلمة "Brainstorming" تستدعي إطارًا مفاهيميًا محددًا يتمثل في مشهد جماعي من التفكير العفوي المنظم، حيث يجتمع فيه المشاركون لتبادل الأفكار بحرية بهدف الابتكار. أما مصطلح "الاستبداع"، فرغم احتوائه على دلالة عامة تتعلق بالإبداع، إلا أنه يفتقر إلى استحضار المشهد الجماعي المنظم الذي يُعد جزءًا جوهريًا من الإطار المفاهيمي للكلمة الإنجليزية، هذا القصور في استدعاء الإطار الصحيح يؤدي إلى تحوير في الفهم الثقافي والمفاهيمي للكلمة لدى المتلقي العربي.

وقد أظهرت نتائج الدراسة أن "Brainstorming" تستخدم بكثرة في بيئات العمل، والتعليم، والتخطيط الإبداعي، في إشارة واضحة إلى عملية محددة القواعد تهدف إلى توليد الأفكار بشكل تراكمي من خلال تفاعل جماعي. وهذا المعنى لا يُفهم بوضوح من خلال مصطلح "الاستبداع"، مما يؤكد أن الترجمة الحالية في قاموس المورد لا تفي بمتطلبات الدقة الدلالية ولا بالنقل الثقافي المناسب.

في ضوء ذلك، يبرز مصطلح "العصف الذهني "بوصفه بديلًا أكثر دقة وملاءمة لترجمة ."Brainstorming" فالعصف الذهني يعبر بدقة عن المشهد الذهني الديناميكي الذي تنفجر فيه الأفكار كما تعصف الرياح، وهو مصطلح قد ترسخ في الأدبيات العربية الأكاديمية والإدارية لوصف هذه التقنية. كما أن "العصف" يشير إلى التدفق القوي غير المقيد، بينما "الذهني" يربط هذا التدفق مباشرة بالنشاط العقلي الجماعي، مما يعزز استحضار الإطار الدلالي الكامل للكلمة الأصلية. بهذا يكون مصطلح (العصف الذهني) أكثر قدرة على نقل البنية المعرفية والسلوكية للمصطلح Brainstorming" في اللغة الانجليزية، مما يحقق التكافؤ الوظيفي والدلالي، ويعزز من دقة الترجمة وسلامة التوطين الثقافي.

وبناءً على هذا التحليل، يُوصى بأن يُراجع مدخل "Brainstorming" في معاجم الترجمة الإنجليزية–العربية ليعتمد مصطلح" العصف الذهني"، مع تعريفه بأنه" جلسة جماعية منظمة تهدف إلى توليد أكبر عدد ممكن من الأفكار بطريقة حرة وعفوية دون إصدار أحكام نقدية، من أجل ابتكار حلول جديدة للمشكلات؛وذلك إن هذا التحديث لا يحقق فقط الدقة اللغوية، بل يستجيب أيضًا لمقتضيات الاستخدام الثقافي المعاصر، بما يتماشى مع أهداف دراستك الرامية إلى تعزيز جودة المعاجم ودقتها في نقل المعاني والمفاهيم.

6- تحليل ترجمة Mentorship

عند تحليل مدخل كلمة "Mentorship"، يلاحظ أن قاموس المورد لم يقدم ترجمة مستقلة للكلمة، بل أشار إلى ترجمة كلمة "mentor" التي تعني "ناصحًا مخلصًا أو معلمًا خاصًا"، في حين يتضح من خلال تطبيق نموذج (House, 1997 & 2014) أن الترجمة المقدمة لا تحقق التكافؤ الوظيفي الكامل مع النص في اللغة الإنجليزية؛ ذلك أن مصطلح "Mentorship" لا يشير إلى الشخص ذاته، بل إلى العملية أو العلاقة المستمرة التي تقوم على الإرشاد والدعم والنصح، بهدف تطوير قدرات المتعلم أو الموجَّه في مجالات متعددة؛ سواء كانت مهنية أو أكاديمية أو شخصية؛ وهو مصطلح ديناميكي يتضمن تفاعلًا طويل الأمد بين الطرفين لتحقيق أهداف تطويرية محددة. أما الاكتفاء بترجمة "mentor" كـ"ناصح مخلص أو معلم خاص" دون تخصيص ترجمة لمفهوم"Mentorship" ، فإنه يؤدي إلى تقليص الوظيفة التفاعلية للكلمة الأصلية، ولا ينقل الأثر العلاقي الطويل الذي يتسم به مصطلح"Mentorship" ، الأمر الذي يخلُّ بمبدأ التكافؤ الوظيفي الذي يؤكد عليه نموذج (هاوس).

ومن جانب أخر، نجد أنه من خلال الإطار الدلالي (Fillmore, 2006)، يتضح أن كلمة "Mentorship" تثير إطارًا مفاهيميًا يتعلق بعلاقة مهنية أو تعليمية منظمة، تتسم بالديمومة والهدفية، حيث يقوم الطرف الأكثر خبرة بتوجيه الطرف الأقل خبرة، ليس فقط عبر تقديم النصائح، بل من خلال بناء علاقة تعلم طويلة الأمد تقوم على التشجيع، والمتابعة، والدعم الشخصي والمهني. في المقابل، نلاحظ أن الاكتفاء بالإشارة إلى "mentor" كـ"ناصح أو معلم خاص" يحصر الإطار المفاهيمي في شخصية واحدة دون إظهار أبعاد العلاقة التفاعلية المستمرة التي تشكل جوهر مفهوم"Mentorship" الامر الذي يؤدي إلى قصور في نقل السيناريو الكامل الذي يفترضه النص الإنجليزي الأصلي.

وعلاوة على ذلك، أظهرت نتائج الدراسة أن "Mentorship" تستخدم بشكل واسع في المؤسسات التعليمية والشركات والمنظمات التنموية للإشارة إلى برامج رسمية أو غير رسمية تهدف إلى تطوير الأفراد من خلال علاقة توجيه طويلة الأمد. ومن ثم فإن عدم تقديم ترجمة مستقلة ودقيقة لمفهوم "Mentorship" يحرم المستخدم العربي من فهم كامل للدور التربوي والداعم الذي تتضمنه الكلمة، ويؤدي إلى خلط بين الشخص (الناصح) وعلاقته بـ (الإرشاد والتوجيه).

وبناءً على هذا التحليل، يُوصى بتحديث مدخل "Mentorship" في المعاجم العربية بحيث يُعرَّف على نحو يعبر عن العلاقة لا الشخص، ويمكن تعريفه بأنه"علاقة توجيهية وداعمة بين شخص ذي خبرة ومتعلم أو موظف أقل خبرة، تستهدف إلى تطوير المهارات، ودعم النمو الشخصي والمهني على المدى الطويل ." وبناءً عليه يمكن القول إن تقديم هذا التعريف سيساعد في نقل الوظيفة النصية الأصلية بدقة، وسيسهم في الحفاظ على الإطار الدلالي الكامل للكلمة، بما يتماشى مع أهداف الدراسة الرامية إلى تعزيز الدقة الدلالية والتوطين الثقافي في معاجم الترجمة من الإنجليزية إلى العربية.

7- تحليل ترجمة Burnout

عند تحليل مدخل كلمة "Burnout"، يلاحظ أن قاموس المورد لم يخصص لهذه الكلمة معنىً مستقلاً، بل اكتفى بتقديم ترجمة للفعل "to burn out"بكونه يعني "يبلى أو يتلف أو يدمر صحته"، ويلاحظ من خلال تطبيق نموذج (House, 1997 & 2014) قصور واضح في تحقيق التكافؤ الوظيفي مع النص الإنجليزي؛ ذلك أن كلمة "Burnout" بوصفها اسمًا (noun) تشير إلى حالة نفسية أو جسدية من الإرهاق الشديد الناجم عن تعرض طويل الأمد لضغط العمل أو الإجهاد النفسي، وهي مصطلح تقني معتمد في مجالات علم النفس، وإدارة الأعمال، والتنمية الذاتية، ويُستخدم لوصف حالة إنهاك كامل تفقد فيها طاقة الفرد وتحفيزه وقدرته على الاستمرار. أما ترجمة المورد فقد اقتصرت على المعاني الفيزيائي للفعل، إذ لا تنقل البنية المفهومية الدقيقة لحالة "Burnout" كما تُفهم ثقافيًا ومهنيًا، الأمر يؤدي إلى انحراف في المعنى وعدم تحقيق الأثر الوظيفي المطلوب في ذهن القارئ العربي.

وعند النظر إلى هذه الإشكالية من خلال الإطار الدلالي لفيلمور (Fillmore, 2006)، يتبين أن كلمة "Burnout" تثير إطارًا مفهومياً يتضمن سيناريو متكاملًا يتعلق بالتعرض المطول للضغوط النفسية والمهنية، وما ينتج عن ذلك من إنهاك بدني وعاطفي وعقلي. هذا السيناريو لا يتمثل فقط في التلف أو البلى الجسدي، بل يتضمن فقدان المعنى، والشعور بالفراغ، وانخفاض الكفاءة الذاتية. في حين أن الترجمة المقدمة في القاموس تركز فقط على عملية الفناء أو التلف الجسدي، ولا تستدعي هذا الإطار الكامل، وهوما يؤدي إلى تشويه وقصور في استدعاء الصورة الذهنية الأصلية للكلمة، وإلى قطيعة بين النص المصدر والنص الهدف.

وقد أظهرت نتائج الدراسة أن مصطلح "Burnout" يُستخدم على نطاق واسع في الأبحاث النفسية والأدبيات المهنية لوصف ظاهرة منهجية معترف بها تؤثر في الأداء المهني والصحة النفسية. في أدبيات الصحة العامة وإدارة الموارد البشرية، يتم تعريف "Burnout" بوصفه حالة إرهاق مزمن تؤثر على الأداء والرفاهية؛ ومن ثم فإن عدم تخصيص ترجمة دقيقة ومستقلة للاسم "Burnout" في المعجم يحرم مستخدميه من إدراك الأبعاد النفسية والاجتماعية العميقة للكلمة، ويحد من قدرتهم على توظيفها بدقة في البيئات الأكاديمية والمهنية.

وبناءً على هذا التحليل، تبرز الحاجة إلى تخصيص مدخل مستقل لكلمة "Burnout" في القاموس، وتعريفها بشكل واضح بأنها" حالة من الإرهاق الجسدي والعاطفي والعقلي الناجمة عن التعرض المزمن للضغوط التي تؤدي إلى انخفاض الأداء والشعور بالإحباط

وفقدان الدافع؛. ذلك أن تقديم هذا التعريف سيساعد في نقل الأثر الوظيفي والثقافي للكلمة، ويضمن تحقيق التكافؤ الدلالي بين النصين، وهوما يعزز من جودة ودقة معاجم الترجمة (الإنجليزية–العربية) بما يتسق مع أهداف الدراسة.

8- تحليل ترجمة Facilities

عند تحليل مدخل كلمة "Facilities"، التي تُرجمت في القاموس إلى "تسهيلات"، يتبين من خلال تطبيق نموذج (House,1997 & 2014) أن الترجمة المقدمة تحقق جزءًا من الوظيفة التواصلية للكلمة الأصلية، لكنها تبقى قاصرة عن نقل الإطار الدلالي الكامل لها. فكلمة "Facilities"في اللغة الإنجليزية تشير إلى البُنى أو الأماكن أو الخدمات المصممة لتوفير الراحة والدعم أو التمكين من أداء نشاط معين بفعالية، وتشمل الكلمة أيضاً في السياقات الحديثة مراكز أو مباني أو تجهيزات مادية مثل المرافق الرياضية، والمراكز الطبية، ومرافق التعليم، وغيرها. أما ترجمتها إلى "تسهيلات"، فهي تركز على البُعد المجرد المرتبط بتيسير الأمور أو تسهيل الإجراءات، دون أن تنقل بالوضوح الكافي الإشارة إلى البنية التحتية أو المكونات المادية الملموسة التي تنطوي عليها الكلمة في العديد من السياقات. ومن هنا يتضح أن الترجمة الحالية الواردة في المورد، تُظهر ضعفًا في تحقيق التكافؤ الوظيفي الذي يشترطه نموذج (هاوس)، ذلك لأنها لا تنقل بدقة الأثر العملي والوظيفي للكلمة في نصوصها الأصلية.

وعند النظر إلى الكلمة عبر الإطار الدلالي (Fillmore, 2006)، نجد أن "Facilities" تثير إطارًا مفهومياً معقدًا، يتضمن وجود بنى مادية أو موارد أو خدمات مصممة لدعم أنشطة بشرية محددة، سواء كانت تعليمية أو رياضية أو طبية أو ترفيهية. هذا السيناريو الكامل لا ينقله مصطلح "تسهيلات" بالمعنى التقليدي، الذي يرتبط غالبًا بفكرة تسهيل الإجراءات أو إزالة العوائق دون أن يشير إلى الموارد أو الأماكن المخصصة لذلك، ومن ثم يمكن القول إن الترجمة المقدمة في قاموس المورد تفتقر إلى استدعاء الإطار الكامل لمعنى الكلمة في اللغة الإنجليزية، وهوما يؤدي إلى غموض أو نقص دلالي لدى القارئ العربي في تصور المعنى العملي للكلمة ضمن السياقات الواقعية.

وزيادة على ماسبق، فقد أظهرت نتائج الدراسة أن مصطلح "Facilities" يُستعمل في أدبيات التخطيط الحضري، والإدارة، والتعليم، والطب، للدلالة على منشآت أو تجهيزات محددة، مثل) "sports facilities" مرافق رياضية)، أو) "medical facilities" مرافق طبية)، أو "educational facilities"مرافق تعليمية)، وهذه الاستخدامات لا تُفهم بدقة عند الاكتفاء بمصطلح "تسهيلات"، إذ قد يلتبس الأمر على القارئ بين المعنى الإجرائي والمعنى المادي للبنى التحتية، مما يحد من فعالية الترجمة في السياقات التطبيقية المختلفة.

وبناءً على هذا التحليل، يُوصى بتوسيع تعريف مدخل "Facilities" ليشمل كلا البعدين: الإجرائي والمادي، مع توضيح أن الكلمة قد تعني" مرافق أو تجهيزات أو أماكن أو خدمات مصممة لدعم أنشطة محددة ."وينبغي هنا أن يتضمن المدخل أمثلة توضيحية تبرز الاستخدامات العملية للكلمة في المجالات المختلفة؛ إن مثل هذا التحديث سيساعد على تحقيق التكافؤ الوظيفي والدلالي بين النصين، ويحسّن من دقة المعجم ويجعله أكثر ملاءمة لحاجات المستخدمين في البيئات الأكاديمية والمهنية، بما يتماشى مع أهداف الدراسة في تعزيز الدقة الدلالية والمعرفية في معاجم الترجمة الثنائية.

9- تحليل ترجمة Empowerment

عند تحليل مدخل كلمة "Empowerment"، يلاحظ أن قاموس المورد لم يخصص لهذه الكلمة مدخلًا مستقلاً، بل اكتفى بترجمة الفعل "Empower"بمعاني "يفوض، يمنح سلطة، يُمكن"، في حين يتضح من خلال تطبيق نموذج (House, 1997 & 2014) وجود قصور واضح في تحقيق التكافؤ الوظيفي بين النص الإنجليزي والنص العربي. وذلك أن كلمة "Empowerment" في السياق المعاصر لا تشير فقط إلى الفعل البسيط لمنح السلطة أو التفويض، بل تعبّر عن عملية اجتماعية أو فردية تستهدف تعزيز قدرات الأفراد أو الجماعات وتمكينهم من السيطرة على حياتهم وتحقيق إمكاناتهم؛. وهي تحمل لذلك بُعدًا تحوليًا يرتبط بالتمكين الشخصي والاجتماعي، خاصة في مجالات مثل حقوق الإنسان، والتنمية المجتمعية، وتمكين المرأة. أما الاقتصار على ترجمة الفعل بمعناه المجرد دون تقديم تعريف مستقل ودقيق لـ"Empowerment" ، فإنه يؤدي إلى فقدان الطابع التحولي والاجتماعي للكلمة، مما يخل بالأثر المقصود لدى القارئ العربي ويعيق تحقيق التكافؤ الوظيفي كما يحدده نموذج (هاوس).

ومن منظور الإطار الدلالي (Fillmore, 2006)، فإن كلمة "Empowerment" تثير إطارًا مفاهيميًا غنيًا يتضمن مراحل متعاقبة من تطوير الوعي الذاتي، وبناء الثقة، واكتساب الأدوات والموارد التي تمكّن الأفراد أو الجماعات من تجاوز القيود المفروضة عليهم، ويرتبط هذا الإطار بديناميكيات القوة، والتحكم بالموارد، والقدرة على اتخاذ القرارات المستقلة، بالمقابل نجد أن غياب مدخل مستقل لكلمة "Empowerment" في المعجم، والاقتصارعلى ترجمة الفعل"Empower" ، يعيق استحضار هذا الإطار المفاهيمي الكامل، ويحد من قدرة المتلقي العربي على تصور العمليات الاجتماعية والنفسية التي تنطوي عليها الكلمة في ثقافة المصدر.

كما أظهرت نتائج التحليل أن مصطلح "Empowerment" يستخدم بصورة متكررة في الأدبيات الأكاديمية، والسياسية، والاجتماعية، للتعبير عن مفاهيم معقدة تتعلق بتغيير البنى الاجتماعية وتعزيز القدرات الفردية؛ ففي سياقات تمكين المرأة، أو تمكين الفئات المهمشة، تُستخدم الكلمة لوصف عمليات متكاملة تشمل التعليم، وتوفير الفرص، وبناء المهارات. هذا الاستخدام لا يمكن نقله بدقة

إلى اللغة العربية من خلال مجرد ترجمة فعل"Empower" ، الأمر الذي يُظهر أن المعجم لا يقدم خدمة كافية للمستخدمين الذين يحتاجون إلى فهم شامل ودقيق لهذا المفهوم الحيوي.

وبناءً على هذا التحليل، يُوصَى بتخصيص مدخل مستقل لكلمة "Empowerment" في معاجم الترجمة، وتعريفها بأنها" عملية تعزيز قدرات الأفراد أو الجماعات لمنحهم القوة والقدرة على اتخاذ قرارات مستقلة والتحكم بمسار حياتهم وتحقيق إمكاناتهم، "كما يُفضل أن يشير التعريف إلى استخدام الكلمة في المجالات الاجتماعية والتنموية، وذلك أن تضمين هذا التعريف الموسع يسهم في تحقيق التكافؤ الوظيفي والدلالي المطلوب، ويعزز من قدرة المعاجم العربية على نقل المعاني العميقة للمفاهيم الثقافية الحديثة بشكل دقيق وفعّال، بما يتماشى مع أهداف الدراسة الأكاديمية.

10- تحليل كلمة Stakeholder

عند تحليل مدخل كلمة "Stakeholder"، نجد أن قاموس المورد قد ترجمها إلى "مسلم الرهان: أي من يودع عنده الرهان ريثما تعرف النتيجة"، ويتبين من خلال تطبيق نموذج هاوس (1997) أن هذه الترجمة لا تحقق التكافؤ الوظيفي بين النص في اللغة الإنجليزية والنص العربي. فكلمة "Stakeholder" في السياقات الحديثة، لاسيما في ميادين الإدارة، والأعمال، والسياسات العامة، تشير إلى "الأفراد أو الجماعات الذين لهم مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في نتائج قرار أو مشروع أو مؤسسة"، وتشمل المساهمين، أوالموظفين، أو الزبائن،أوالموردين، المجتمع المحلي، والحكومة. أما الترجمة التي تربط الكلمة فقط بمفهوم الرهان وإيداعه، فهي تقيّد معنى المصطلح في حقل ضيق ذي طابع قانوني أو مراهناتي قديم، ولا تعبر عن الاتساع الدلالي الحديث للكلمة، مما يؤدي إلى تحريف وظيفتها النصية الأصلية ويخالف مبدأ التكافؤ الوظيفي الذي يشدد عليه (هاوس).

ومن خلال الإطار الدلالي لفيلمور (2006)، يتضح أن كلمة "Stakeholder" تثير إطارًا مفاهيميًا يتضمن شبكة من العلاقات بين منظمة أو مشروع وأطراف متعددة تتأثر بنتائجه أو تؤثر فيه. هذا الإطار يرتبط بفكرة المصالح المتشابكة، والالتزامات المتبادلة، والمسؤولية الاجتماعية والاقتصادية. أما مصطلح "مسلم الرهان"، فهو يثير فقط إطارًا مفهومياً بسيطًا ومحدودًا يرتبط بموقف قانوني يتعلق بأطراف يودعون مالًا أو حقًا حتى يُحسم نزاع أو يتحدد فائز. ومن ثم فإن الترجمة تفشل في استحضار البنية المعرفية الواسعة التي تحيط باستخدام الكلمة الإنجليزية في السياقات الحديثة، مما يؤدي إلى فقدان المعنى العملي والاجتماعي الذي أصبح ملازمًا للكلمة في الأدبيات المعاصرة.

وعلاوة على ذلك،فقد أظهرت نتائج الدراسة أن كلمة "Stakeholder" تستخدم بصورة مكثفة في تقارير الشركات، وأدبيات الإدارة الاستراتيجية، والسياسات الحكومية، حيث يُنظر إلى أصحاب المصلحة بوصفهم أطرافًا رئيسة في صناعة القرار. ويؤكد المصطلح على الأهمية الجوهرية لفهم مصالح الأطراف المختلفة وإدارتها، وهو معنى لا يمكن للقارئ العربي استنتاجه من ترجمة المصطلح بـ "مسلم الرهان"، الذي يؤدي إلى غموض أو خطأ في تفسير الكلمة واستخدامها في السياقات المهنية الحديثة.

وبناءً على هذا التحليل، تبرز الحاجة إلى مراجعة مدخل "Stakeholder" في المعاجم العربية ليُعرّف بشكل أدق بأنه" فرد أو جماعة لها مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في نتائج مشروع أو قرار أو نشاط مؤسسة ."ويمكن التوسع أكثر بتوضيح أن المصطلح يشمل فئات متعددة مثل المستثمرين، الموظفين، العملاء، الموردين، والمجتمع المحلي. إن تبني هذا التعريف يحقق التكافؤ الوظيفي والدلالي مع النص في اللغة الإنجليزية، ويساعد على نقل المفهوم بشكل سليم إلى القارئ العربي، بما ينسجم مع أهداف الدراسة المتمثلة في تعزيز دقة الترجمة وثقافتها في معاجم الترجمة الثنائية الإنجليزية–العربية.

تحليل كلمات إنجليزية لم ترد في قاموس المورد:

تكشف مراجعة المعطيات أن هناك تسع كلمات أساسية لم يقدم لها قاموس المورد ترجمة مناسبة، وهي(Selfie, Glamping, Freelancing, Jetlag, Downtime, Micromanagemen, Overthinking, Upcycling, Catfishing, Staycation)يعكس هذا الغياب قصورًا واضحًا في مواكبة القاموس للتطورات الدلالية والثقافية للغة الإنجليزية الحديثة. ووفقًا لنموذج (House, 1997 & 2014)، الذي يشدد على أهمية تحقيق التكافؤ الوظيفي بين النص المصدر والنص الهدف، فإن عدم إدراج هذه المصطلحات يضعف قدرة القارئ العربي على فهم النصوص المعاصرة، كما يحول دون أداء الترجمة لوظيفتها الطبيعية في نقل الوظائف التواصلية والثقافية للكلمات.

من منظور الإطار الدلالي(Fillmore, 2006) ، يتضح أن كل مصطلح من هذه المصطلحات يستدعي إطارًا معرفيًا متكاملًا يتجاوز المعنى الحرفي للكلمة. على سبيل المثال، كلمة Glampingلا تشير فقط إلى التخييم، بل إلى تجربة تجمع بين الطبيعة ووسائل الرفاهية الحديثة، في حين إن *Selfie*تستدعي مشهدًا اجتماعيًا متصلًا بثقافة الهواتف الذكية والاتصال الرقمي بالذات. كذلك، تعبر Staycationعن ظاهرة ثقافية جديدة تتعلق بقضاء الإجازة في المنزل بدلاً من السفر، بينما يرتبط مصطلح Upcyclingبفكرة إعادة ابتكار الأشياء بطريقة ترفع قيمتها، لا مجرد إعادة تدويرها. أما *Catfishing*، فيستدعي إطارًا نفسيًا واجتماعيًا متطورًا يتعلق بانتحال الهوية الرقمية، إذ يستخدم لوصف ظاهرة خداع الآخرين عبر الإنترنت من خلال إنشاء شخصية وهمية بهدف الإيقاع العاطفي أو

الاحتيال، يمثل هذا المصطلح مزيجًا من المفاهيم المتعلقة بالهوية، والثقة، والعلاقات الرقمية، التي لا توجد لها مقابل مباشر في المعاجم العربية التقليدية.

إن غياب هذه الترجمات الدقيقة يؤدي إلى قطيعة معرفية، حيث يفشل القاموس في نقل الإطار الدلالي الكامل للمصطلحات، مما يحرم المستخدم العربي من فهم البعد الثقافي والاجتماعي لها. وفي إطار معالجة هذا القصور، يمكن اقتراح الترجمات التالية بما يحقق الدقة والوظيفة:

Glampingتُترجم إلى: "التخييم الفاخر مع وسائل الراحة الحديثة"، وتترجم *Selfie*إلى "صورة يلتقطها الشخص لنفسه"، وتترجم *Staycation*إلى "قضاء الإجازة في المنزل"، و *Upcycling*تترجم إلى "إعادة توظيف الأشياء وتحسين جودتها"، وتترجم *Overthinking* إلى "التحليل المفرط أو الطويل للمواقف"، و *Micromanagement*تترجم إلى "الإشراف المفرط على المهام والتفاصيل الصغيرة"، وتترجم *Downtime*إلى "فترة من الاسترخاء أو الخمول"، و *Freelancing*تترجم إلى "العمل الحر لصالح عدة عملاء دون ارتباط بوظيفة دائمة"، و *Jetlag*تترجم إلى "اضطراب في إيقاع النوم بسبب السفر عبر المناطق الزمنية"، و *Catfishing*تترجم إلى "انتحال الهوية الرقمية لخداع الآخرين عبر الإنترنت."

إن إدراج هذه الترجمات المقترحة في المعاجم مع شرح ثقافي مختصر يسهم في تحقيق التكافؤ الوظيفي والدلالي بين النصين المصدر(في لغته الانجليزية) والهدف (في لغته العربية). كما أنه يسمح باستدعاء الإطارات المفهومية الصحيحة لهذه المصطلحات، الأمر الذي يعزز من فعالية القاموس بوصفه أداة ثقافية ومعرفية. ومن ثم فإن تدارك هذا النقص لا يعد مسألة لغوية فحسب، بل يمثل ضرورة أساسية لضمان انخراط المستخدم العربي في عالم المعرفة الحديث بلغته الأصلية بصورة أكثر دقة وثراء، وهو ما يتسق تمامًا مع أهداف الدراسة الرامية إلى تحسين جودة معاجم الترجمة الثنائية اللغة.

مناقشة النتائج والتوصيات:

أظهرت نتائج الدراسة وجود قصور واضح في ترجمة عدد من المفردات الحديثة والمهمة في قاموس المورد، سواء من خلال الترجمات (الناقصة، أو الغائبة تمامًا) لبعض الكلمات ذات الاستخدام الشائع. وقد أكد هذا القصور عدم تحقق التكافؤ الوظيفي والدلالي الذي شدد عليه نموذج (House, 1997&2014)، فضلًا عن الإخفاق في نقل الإطارات الدلالية الكاملة كما يقتضي الإطار المفاهيمي (Fillmore, 2006)؛ إذ كشفت التحليلات عن ميل الترجمة الواردة في قاموس المورد بوضعه الحالي إلى الحرفية أو الاختزال، الأمر الذي يؤدي إلى فقدان الأبعاد الثقافية والاجتماعية التي تشكل جزءًا أساسيًا من معاني الكلمات الحديثة.

وتتماشى هذه النتائج مع ما أوردته الدراسات السابقة مثل (Dinh, 2022) و(Dihia & Zakarya, 2023 ، التي أكدت أن العديد من معاجم الترجمة الثنائية تعاني من ضعف في معالجة التطورات الدلالية، وفشل في استحضار السياقات الثقافية الدقيقة. كما أظهرت دراسات أخرى مثل (Al-Jarf (2022 أهمية إدراج معانٍ سياقية وإطارية بديلة خاصة للمفردات ذات التعدد المفاهيمي أو النشوء الثقافي الحديث.

وبناءً على ذلك، توصي الدراسة بضرورة تحديث مداخل قاموس المورد، وذلك من خلال الخطوات التالية: أولاً- تقديم ترجمات دقيقة للمصطلحات الجديدة مثل Selfieو Glamping مزودة بشروح ثقافية مناسبة. ثانيًا- إعادة صياغة الترجمات التي أهملت الأبعاد الاجتماعية أو السياقية مثل Feedbackو Networkingسعياً إلى تحقيق التكافؤ الوظيفي. ثالثًا- اعتماد استراتيجية قائمة على تحليل الإطارات الدلالية لكل مدخل، بما يضمن تحقق السياق الكامل للكلمة. رابعًا- ضرورة مراجعة المعجم بصفة دورية، وذلك لمواكبة تطورات اللغة والاستخدام الثقافي المتغير. إن تطبيق هذه التوصيات لا يسهم فقط في تعزيز دقة المعاجم الثنائية الإنجليزية–العربية، بل يرفع أيضًا من كفاءتها في خدمة المترجمين، والمدرسين، والطلاب، ويعزز دورها كأداة موثوقة للاتصال الثقافي واللغوي في العصر الحديث.

التمويل:

حصل هذا البحث على المنحة رقم (2024/566) من المرصد العربي للترجمة التابع لمنظمة الإلسكو، ويدعم من هيئة الأدب والنشر والترجمة بالمملكة العربية السعودية.

المراجع

[1] Al Mubarak, A. A. (2017). The challenges of translating idioms from Arabic into English a closer look at al imam AL Mahdi University–Sudan. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, *5*(1), 53-64.

[2] Ali, H., & Sayyiyed Al-Rushaidi, S. M. (2017). Translating idiomatic expressions from English into Arabic: Difficulties and strategies. Arab World English Journal (AWEJ) Volume, 7.

[3] Al-Jarf, R. (2022). Challenges that undergraduate student translators' face in translating polysemes from English to Arabic and Arabic to English. International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT), 5(7), 84-97.

[4] Al-Shawi, M., & Mahadi, T. S. T. (2012). Strategies for translating idioms from Arabic into English and vice versa. Journal of American Arabic Academy for Sciences and Technology, 3(6), 139-147.

[5] Baalbaki, M. (1968). Al-Mawrid: An English-Arabic Dictionary. Bierut: Dar El-Ilm Lilmalayin.

[6] Baalbaki, M. and Baalbaki,R. M. (2008). *Al-Mawrid Al-Hadith: An English-Arabic Dictionary*. Bierut: Dar El-Ilm Lilmalayin.

[7] Benzehra, R. (2012). Issues and challenges for a modern English-Arabic dictionary. *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, *33*(1), 83-102.

[8] Darwish, A. (2009). *Terminology and translation: A phonological-semantic approach to Arabic terminology*. Writescope Publishers.

[9] Deeb, Z. A. (2005). *A taxonomy of translation problems in translating from English to Arabic* (Doctoral dissertation, Newcastle University).

[10] Degani, T., & Tokowicz, N. (2010). Semantic ambiguity within and across languages: An integrative review. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, *63*(7), 1266-1303.

[11] Dihia, M., & Zakarya, M. (2023). *Strategies of translating e-commerce terms from English into Arabic, translating "csp, e-commerce beginner guide" as case of study* (Doctoral dissertation, Université Mouloud Mammeri).

[12] Dinh, H. (2022). Synergic concepts, lexical idiosyncrasies, and lexical complexities in bilingual students' translated texts as efforts to resolve conceptual inequivalences. Languages, 7(2), 94.

[13] Fillmore, C. J. (2006). Frame semantics. *Cognitive linguistics: Basic readings*, *34*, 373-400.

[14] Fruzsina, V. (2024). The problems of ambiguity during language translation. Master Thesis, Ukraine.

[15] House, J. (1997). A Model for Translation Quality Assessment, A Model Revisited. Tübringen: Gunter Narr Verlag.

[16] House, J. (2014). *Translation quality assessment: Past and present*. Routledge.

[17] Hua, W., Wang, Z., Wang, H., Zheng, K., & Zhou, X. (2016). Understand short texts by harvesting and analyzing semantic knowledge. *IEEE transactions on Knowledge and data Engineering*, *29*(3), 499-512.

[18] Roba, A. A. (2023). Challenges in Contextual Translation of Lexical Items from English Into Arabic (Doctoral dissertation, University of Nairobi).

[19] Türker, E. (2019). Idiom acquisition by second language learners: The influence of cross-linguistic similarity and context. *The Language Learning Journal*, *47*(2), 133-144.

[20] Vincze, O. (2015). Learning multiword expressions from corpora and dictionaries. PhD thesis, Departamento de Galego-Portugués, Francés e Lingüística.

[1] بن صوله ع. ا., & رضا ج. (2023). مظاهر الاضطراب الترجمي والمصطلحي في المعجمات اللّسانية العربية موازين, 5(2)، 109-123. https://www.asjp.cerist.dz/en/article/243142

[2] حنان ط. (2015). النّص المعجمي ؛ مفهومه ومقوماته في ضوء الصّناعة المعجمية الحديثة. الإشعاع, 2(3), 185-199. https://www.asjp.cerist.dz/en/article/32674

[3] حورية ط. ج. (2018). الصّناعة المعجمية العربية المعاصرة بين قيود الماضي و مستجدّات العصر (دراسة مقارنة بين المعاجم القديمة والمعاجم الحديثة). أمارات في اللغة والادب والنقد, 2(1), 29-43. https://www.asjp.cerist.dz/en/article/

[4] خولي، أ. ر. (السنة). النظرية الدلالية في السياق المعرفي: مبادئ وقيود. *مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية*، (73)، 47.

[5] زاوي ع. (2023). قراءة في المعاجم العربية القديمة والحديثة من المعجمية العامة إلى المعجمية المتخصصة. *الصوتيات*، 19(1)، 373-386. https://www.asjp.cerist.dz/en/article/218890